

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

45

MERCEDES

Maestro LASTENIA ESCUDERO

Escuela N° 38

Fojas 8

OBSERVACIONES

Localidad: Mercedes (San Luis)

Escuela: Nacional n.º 38

Nombre de la maestra: Leticia Escudero



Refranes:

(a) Cuando la seca es larga no hay madre
ro que no caiga.

(b) Ladina como burro danino.

(c) Bendito me han dado poquito
Alabado me he llevado

(d) Por la señal de la santa cruz
Persinate avestruz.

(e) Desde que te vi venir
Te conocí en el apero
Gallito de poca pluma
No canta en mi gallinero.

(f) Refranista cara de burro llanista.

Actividades:

(a) Ante fui hija,
Ahora soy madre
Creando hijos ajenos
Marido de mi madre

Solución: Había un matrimonio que tenían una
hija la cual tenía un hijo. Una vez el padre de

esta niña hizo un crimen y lo pusieron preso,
como lo tenían sin comer, la hija iba en la
noche a amamantarlo con su leche por un
ajo de la pared.

El avestruz

Craneo, trancoo

Calzoncillos blancos

La cerrazón

Salta barrancas

Y no se manea,

La liendre

En un montecito espeso

Estaba un nidito

En el nidito un huevito

En el huevito un pelito

Gira el pelito hacia el huevito.

Localidad: Mercedes (San Luis)

Cruce: Nacional N.º 38

Nombre de la maestra: Leticia Escudero



Cantos que se usan con acompañamiento de guitarra, para bailar el gato:

Para bailar el gato coplas.
 #
 #

Mañana con leche
 Cuchara y plato.

 Antanoche y anoche
 y esta mañana,
 Me miraron tus ojos
 De malas ganas.

 En la copa del sombrero
 Tengo un papel de quinientos,
 Para conquistar una niña
 Con palabra de casamiento.

 Esa niña que baila,
 Tan linda traza,
 Le parece el mortero

Que tengo en casa.

#

Para queiras las niñas,
Soy muy de suerte,
Cochitas me desean
Pero la muerte.

#

Lo aborrezco las viejas
Por consejeras,
Que aconsejan las niñas
Que no me quieran.



Localidad: Mercedes (San Luis)

Escuela: Nacional N.º 38

Nombre de la maestra: Lastenia Escudero

Nombre de la persona que las narra: Mercedes de Magallanes.

Edad: 65 años.

Supersticiones relativas a fenómenos:

(a) Cuando se produce un relámpago se dice: "Santa Barbara bendita que el cielo fuiste escrita con papel y agua bendita."

(b) Cuando se produce un trueno se dice: San Gerónimo bendito.

(c) Cuando cae una centella se dice: Santa Barbara doncella librame de esta centella.

(d) Cuando corre una bola de fuego (aerolito) se dice: Jesús te apagó, Jesús te detenga, Jesús te guie por un buen camino y a mí a la gloria eterna. (El que al caerse a decir tres veces tiene ganada la gloria).

(e) Para curar las tormentas se da vuelta el mortero colocando lo de arriba para abajo y se hace encima una cruz con ceniza.

(f) También se hace una cruz con un cuchillo para el lado de la tempestad y luego otra en el suelo y se planta el cuchillo en el medio de la cruz.

(9) Cuando hay un temblor se dice: Aplaca tu ira Señor. (creencia de los antiguos que Dios estaba enojado y hacia temblar hasta la tierra).



Localidad: Mercedes (San Luis)

Escuela: Nacional N.º 38

Nombre de la maestra: Lanténia Escudero

Nombre de la persona que lo narró: Borja de Niera

Edad: 70 años.

Curanderismo.

- (a) Para curar los testes, en un día de tormenta, cuando se produce un relámpago debe decirse tres veces: "Relámpago, relámpagos, testes al campo"; haciendo además como si lo arrojara.
- (b) Para curar los sabañones, hay que ir a casa de un vecino, golpear la puerta, si responden que es, se dice: "Sabañones en los pies".
- (c) Para curar el empacho (indigestión) se les daba la leche hervida con guano de conejo. También es bueno un té de orégano con azúcar tostada.
- (d) Para curar los dolores de vejiga, se hace el siguiente mixto: Un té con alusema, mastuerzo y sangre de venado (plantas que se producen en esta región).
- (e) Para el dolor de nuca, hay que tomar un sapo y esputarlo en la boca, (santo remedio). También es bueno llevar un anillo de cobre en el dedo del medio de la mano izquierda.

Localidad: Mercedes (San Luis)

Escuela: Nacional N° 38

Maestra que lo remite: Leticia Escudero

Nombre de la persona que lo narra: Evaristo Quiroga 10 años.



Cuento:

Los treinta colores

→ Este que era un rey que tenía un hijo, como parecía que iba a ser muy inteligente, dispuso mandarlo a estudiar a otro país. El padre escribió una carta al rey de este país encargando ~~su hijo~~ que velara por él. El ^{hijo} joven este fue muy estudioso, terminando sus estudios en muy pocos años. Cuando se recibió le escribió al padre diciéndole que le mandara con que irse. Entonces el padre dispuso escribirle al rey de este país que le costeara los gastos del viaje a su hijo, que oportunamente le devolvería su importe, entonces el rey, enterado de esto, llama al joven y le dice que lo va a hacer llevar en coche o galera. Este respondió: ~~yo~~ No, quiero hacer un viaje de caballo. ¿Cómo te vas a ir a caballo, hijo; no ves que es peligroso? No, quiero ir de caballo. ¿Pues no hay caballo que te pueda conducir, solo un vicjito tiene uno pero de seguro no te lo venderá, solo lo alquila y de

eso vive. - Yo voy a ir, rey, a verlo. Se conduce a la casa del viejito, ^{le dice: a} y le dice: que me haga el favor de venderme el caballo que tiene ud. - No lo vendo, ^{contento el} señor, ^{vejo} vendámelo. - No puedo, hijo, vivo del alquiler de él, Pero tanto hizo que por fin se lo vendió por una cantidad de almudes de plata. - Bueno, venga conmigo a la casa del Rey y ahí sacará los almudes con plata, Así lo hizo, quedando el viejito muy contento con mucha plata.

→ El joven arregla su caballo con unas alforjitas con libros y se va. Este caballo tenía la propiedad que no sabía comer, ^{pero} sólo si dormía muy bien en camas muy bien arreglada. Bueno, ya había andado mucho y sintió hambre; a lo lejos veía unos animales. Entonces animó su caballo tordillo, era tan ligero que como una bala estuvo encima de ellos. Entonces sacó un libro, empezó a hojearlo y dio con la figura de los mismos y decía: "Guanaco, carne que se puede comer". Entonces mató uno y comió; luego siguió viaje, ya había andado mucho cuando sintió hambre otra vez; ve unos animales y no sabe que lo que es. Saca los libros, ve la figura y alajo decía: "Avestruz, carne que se puede comer". Animó su tordillo, cazó uno y comió; siguió viaje nuevamente; ya le faltaba poco para

llegar. El Rey y la Reina lo esperan en galera, cuando una buena noche se les presenta a caballo. Los reyes se sorprenden y le preguntan porque viene así; les responde que como nunca anduvo a caballo, deseaba saber como era este viaje. Bien, entonces le preparan una linda cuna, pero antes de entrar pide una buena cama para su caballo y la mejor pieza. La madre ^{dice:} ¿Hijo, estás loco? ¿Por hacer dormir el caballo en la mejor pieza?

- Sí, madre, mande a poner unos colchones; Así lo hace. Bueno, al otro día sale el joven por las estancias; se encuentra que van quedando sin hacienda. Viene y le dice al padre lo que pasa.
- A más tener que devolver ese dinero al Rey que me ^{lo} presto para comprar el caballo. ^{Devolver} devolviendo ese dinero quedaban pobres. ^{y el joven dice:} Padre, yo me voy a estancia a cuidar los pocos animales que nos quedan. ^{# Se va a la estancia y} en esa aprendí a pelear, enlazar, bolear, por fui todo asunto de campo. Cuando ya supe todo esto vuelvo al palacio y le dice a los padres que ha dispuesto ir a robar tierra, pero ante todo ^{pide que le hagan} me va hacer un trapo.
- La madre pregunta: ¿De donde, hijo? Yo le voy a dar con que. Esa noche se fue donde arrojaban basura y finto' muchos trapitos. Al otro día va donde esta la madre. Aquí

tiene para que me haga el traje. Este era de treinta colores; se lo pone, arregla su caballo, sus alforjitas y sale. Había andado mucho, ya se había internado en un desierto ^{cuando} ya lo lejos ve una ciudad, avienta su caballo y se queda esta cerca. Antes de entrar piensa que cómo va entrar así. Saca un libro, lee y ve que muchos se han hecho los locos para pasar mejor, así lo hace. Entra en la ciudad a todo galope llevando guardias por delante y va a parar a la casa del Rey. Los lacayos quieren hacerlo ~~hacer~~ ^{detener}, pero el pasa y va a mi comedor donde estaba una mesa con los más exquisitos manjares, pero él sólo come pan. Entra el Rey ^{y pregunta} ¿qué hace este acá? Le cuentan lo que pasa ^{o el rey dice que lo dejen} y ~~luego~~ ^{se} lo llevan por allí. ~~Se~~ Se va y pide una pieza para el caballo. # El Rey dispone ^{entonces} mandarlo a una estancia donde no duraban peones ni capataces porque se los mataban. Hicieron un contrato ^{por el} que le daba la hacienda a medias. Lo hace acompañar, pero lo dejan solo en la estancia. Al siguiente día ~~en~~ ~~la~~ ~~estancia~~ estaba comiendo un asado, ve que viene un gigante con un caballo tapado en oro. Se deja estar comiendo, llega el gigante y le dice:

-Que estás haciendo, ¿sámallo de la tierra? ~~que~~
 6. No ves lo que ~~hago?~~ Yo te voy a enseñar a con-
 6. testar bien, ^{dice el gigante.} Se pone a pelear y ~~se~~ vence el de treinta
 ta colores. En eso se dispara el caballo, monta
 en su tordillo lo alcanza, lo trae y hecha en
 una pieza. ^{a la que} pone llave. Cuando vuelve, ~~se~~
~~ve~~, el gigante no está. Se sigue el rastro y se queha en-
 trado en un hueco que estaba bajo una piedra.
 Entra él también, se encuentra que eran grandes
 palacios llenos de oro ^{dónde} ~~en el~~ había varios esclavos.

Preguntan por el gigante y le dicen que está en ca-
 ma; lo llevan ^{el gigante} este pide que por favor no lo mate, ~~pero~~
 -Bueno, dame las llaves de este palacio, ^{dice el joven. El gigante} se las da, ~~por las llaves~~
 pone en libertad ^{los} esclavos y ~~lo~~ mata al gigante. -Bueno,
 ustedes ^{son libres, pero quedan aquí} ~~quedan aquí, pero son libres~~, hasta que
 yo vuelva. Se va a la casa del Rey a buscar por
 las hijas del Rey, que eran tres, salen a su encuentro y lo
 llevan a la mesa con pan. ~~Se preguntan como le va con~~
~~esta que bien.~~ Se sienta con ^{la} pierna cruzada; en el
 dedo grande del pie lleva un anillo ^{muy lindo} que le sacó
 al gigante, ~~era muy lindo.~~ Está haciendo bailar la
 pierna, y las chicas lo ven. ~~La~~ La mayor, ve el anillo
 que trae el de treinta colores, ^{y dice:} -Dámelo, -Por bonita te
 voy a dar, ^{hermana} ~~Por que sigue.~~ -Dámelo, Por bonita ^{te lo dare.}
 la más chica: ^{dice:} -Dámelo, -Bueno, hija, para usted es.

cienda, porque treinta colores, decía que le iba muy bien; lo invita^{el joven} el pero no ^{acepta.}

→ El banquete vino un joven muy rico en un caballo colorado tapado en oro. El Rey, viendo este joven tan rico, quería hacer ^{con} casar una de sus hijas. Este solo festejaba^a la más chica, pero los tres tenían interés. Esa noche bailó con ella y cantó unos cantos muy bonitos, que todos quedaron admirados de la voz. Al siguiente Domingo hace otro banquete; viene otro joven en un caballo oscuro tapado en plata. Las niñas se prepararon, la mayor decía que era para ella. Bueno, comieron bien los mejores manjares. El Rey ^{cuanta} ~~cuanta~~ ^{qué} daba esa fiesta ^{porque} ~~era~~ tenía un loco que había progresado mucho la hacienda, por lo tanto quería quedar bien con sus relaciones. Al otro día viene treinta colores. - ¿Porqué no viniste? le dicen las chicas, y el rey, - Han venido dos jóvenes lindos y muy ricos, ^{qué} me importa; yo también soy rico. ^{ahora} ~~quiso~~ ^{quiso} ^{vengo} ~~quiso~~ ^{pregunta} para que los repartamos de la hacienda. ^{pregunta} ~~Porqué te vas?~~ ~~te vas,~~ ~~no, no, no,~~ ^{Venir a la estancia.} el rey. ~~te vas,~~ ~~no, no, no,~~ ~~Venir a la estancia.~~ ~~te vas,~~ ~~no, no, no,~~ ^{Cuando llegó vió los campos llenos de hacienda} - Rey, en este cuarto hay un caballo, lo ve^{lo}, ^{si} ~~si~~, pero en ese fue el primer joven al banquete. ^{Él} ~~Él~~ era ^{yo} ~~yo~~ ^{de este otro.} ~~de este otro.~~ ~~si.~~ - Bueno, también fui yo en ese caballo.

De donde sacaste eso? - Eran de los gigantes que
lo iban dejando sin nada a Ud. y dejaron sin nada
a mi padre. ^{informo al joven,} - Buenos hijos, con que te pago? ^{pregunto el rey.} - Con una
de sus hijas. - La que quieras. - La menor. Pero antes
de casarme, voy a traer a mis padres. Este caballo
tapado en oro es para mi padre, este otro para
Ud. y los palacios igualmente uno para mi
padre, otro para Ud. y yo me quedo en la
estancia. Vuelven al palacio, el rey les cuen-
ta a las hijas que el joven ese tan rico era
treinta colores. Dice la mayor, - Yo me caso
con él. - La que sigue; - Yo me caso con él. - La
menor; - Yo me caso con vos. ^{el joven le cuenta to:} - Buenos, mi hija, con
Ud. Pero primero fui en busca de los padres; los
encuentra en la última miseria. Les cuenta todo y se
los lleva. Se casa con la hija del Rey, hacen un
hermoso banquete y vivirán felices, si no se han
muerto.

fin